

Au Danemark je suis né

(I Danmark er jeg født)

Melodi: P. Schierbeck, 1926
Original tekst: H. C. Andersen, 1850
Oversætter: Ingrid Jolivel, 2019

Til venstre ses teksten på fransk. Til højre ses teksten på lydskrift.

Oversættelse gengivet efter aftale med Missing Voices.dk



Au Danemark je suis né, j'y suis chez moi,
là où sont mes racines d'où part mon monde.
Toi, langue danoise, tu es la voix de ma mère
quand tu bénis mon cœur tout doucement.
Toi, fraîche plage danoise,
où antiques tombeaux géants
se dressent entre pommeraies jardin de houblon.
C'est toi que j'aime! - Danemark, ma patrie!

O Danmark sje svuis ne, sju svuis sje mva,
la u song me rasine du par mon monde.
Tua longe danoase, ty e la vua dø ma mære
kand ty beni mon kør tu dusemeng.
Tua, frasje plasje danoarse,
u antikes tombo sjeant
sø dresseng entre pommøræs sjardin dø ublong.
Se tua kø sjaime! - Danmark, ma patri!



Où prépare l'été le lit des fleurs
plus riche qu'ici près de la plage ouverte?
Où brille la pleine lune sur un champ de trèfle
plus belle qu'ici en la patrie des hêtres?
Toi, fraîche plage danoise,
où flotte le drapeau danois
Dieu nous le donna comme victoire aux meilleurs
C'est toi que j'aime! - Danemark, ma patrie!

U prépare lete lø li de flør
ply risje kisi pre dø la plasje uvert?
U brije la pleine lune syr on sjamp dø træfle
ply bell kisi ang la patri de etre?
Tua, frasje plasje danoars,
u flotte lø drapo danoars
Djø nu lø donna komme viktuar o milljør
Se tua kø sjaime! - Danmark, ma patri!



Autrefois ton règne couvrait tout le nord,
même l'Angleterre pourtant on te dit faible.
Petit pays présent si loin sur terre
s'entendent chansons danoises, sons du burin.
Toi, fraîche plage danoise,
fer de charrue trouve corne d'or
Dieu te donna avenir et souvenir.
C'est toi que j'aime! - Danemark, ma patrie!

Otrefoar ton rejne kuvræt tu lø nord,
mæme langletærre purtang on tø di fæible.
Pøti pais presang si loin syr tærre
sontendang sjansons danoars, son dy byrin.
Tua frasje plasje danoars,
fær dø sjarry truv korne dor
Djø te donna avenir e suvønir.
Se tua kø sjaime! - Danmark, ma patri!



Pays où je suis né où je suis chez moi
et où sont mes racines, d'où part mon monde.
Où la langue est la voix douce de ma mère
comme une douce musique, elle atteint mon coeur.
Toi, fraîche plage danoise,
aux nids de cygnes sauvages,
iles vertes, maison de mon coeur ici bas.
C'est toi que j'aime! - Danemark, ma patrie!

Pais u sje svui ne u sje svui sje mua
e u song me rasine dou par mon monde.
U la longe æ la vua duse dø ma mære
komme yne duse mysike elle attaeint mon kør.
Tua, frasje plasje danoars,
o nids dø signes souvasje,
ile verte mæson dø mon kør isi ba.
Se tua kø sjaime! - Danmark, ma patri!

